**ARAPÇA’DAN BATI DİLLERİNE GEÇEN BAZI TERİMLER VE KELİMELER**

**SOME TERMS AND WORDS TRANSFERRED FROM ARABIC TO WESTERN LANGUAGES**

Mehmet BÖLÜKBAŞI

Doç. Dr., Bartın Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi

Arapça Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı, Türkiye

ORCID: 0000-0002-5923-3920

blkbamehmet@gmail.com

**Özet**

Abbâsîler döneminde 9. yüzyılda Abbâsî Halifesi Me’mûn devrinde tercüme faaliyetlerinin yapıldığı Beytu'l-Hikme (Bilgelik evi) olarak adlandırılan yerde Arap-İslam dünyasında başlayan çeviri faaliyetleri neticesinde Astronomi, Matematik, Geometri ve Felsefe alanlarında birçok eski Yunanca, Süryanice, Hintçe ve Farsça eser Arapçaya tercüme edilmiştir. Yapılan tercümeler sayesinde Antik Mısır, Sümer, Pers ve Sanskritçeden bazı bilimsel kelimeler Arapçaya geçmiştir. Bu kelimeler Arapça dil ve telaffuz yapısına uygun hale getirilerek kullanılmıştır. Çeviri, zengin bir deneyim gerektiren önemli bir faaliyet olmasına rağmen Orta çağ Arap-İslam çevirmenleri arzu edilen düzeyde çeviri yapabilmişlerdir. Bunun temel nedeni o dönemdeki tercümanların bir kısmının Müslüman, bir kısmının ise Hıristiyan olmaları ayrıca farklı dil ve kültürlere aşina olmaları sayesinde farklı dillerde telif edilmiş orijinal metinleri Arapçaya başarılı şekilde aktarabilmişlerdir. Bilim alanında kullanılan bazı Arapça terimler ve kelimeler çeviriler sayesinde birçok farklı Batı diline aktarılmış ve günümüzde de kullanılmaktadır. Kültürel değişim dilsel değişimi de beraberinde getirmiştir. Sanskritçeden Arapçaya geçen ve Arapça dil yapısına uygun hale getirilen bilimsel sözcüklerden birisi olan sıfır **(الصِّفْرُ**) kelimesi boş anlamında kullanılmaktadır. Bu sözcük daha sonra Almancaya ziffer ve İngilizceye zero şeklinde geçmiştir. Aslı Arapça olan Kahve **(الْقَهْوَةُ)** kelimesi İngilizceye Coffee, Almancaya Kaffee şeklinde geçmiştir. Bu çalışmada Arapçadan Batı dillerine geçen bazı Arapça terimler ile kelimelerin kökenleri hakkında bilgiler ve örnekler verilmiştir.

**Anahtar Kelimeler:** Arapça Terimler, Arapça Kelimeler, Batı Dilleri, Çeviri, Tercüme Faaliyetleri.

**Abstract**

Many ancient Greek, Syriac, Indian and Persian works in the fields of Astronomy, Mathematics, Geometry and Philosophy were translated into Arabic as a result of the translation activities that started in the Arab-Islamic world in the 9th century during the Abbasid period in the Abbasid Caliph al-Ma'mûn's reign in the place called Beytu'l-Hikme (House of Wisdom) where translation activities were carried out. Thanks to these translations, some scientific words from Ancient Egyptian, Sumerian, Persian and Sanskrit entered Arabic. These words were used by adapting them to the Arabic language and pronunciation structure. Translation is an important activity that requires a wealth of experience, but medieval Arab-Islamic translators were not able to translate at the desired level. The main reason for this is that some of the translators of that period were Muslims and some were Christians, and their familiarity with different languages and cultures enabled them to successfully translate original texts written in different languages into Arabic. Some Arabic terms and words used in science have been translated into many different Western languages and are still used today. Cultural change has also brought about linguistic change. The word zero **(الصِّفْرُ)**, one of the scientific words that passed from Sanskrit into Arabic and was adapted to the Arabic language structure, means empty. This word was later translated into German as ziffer and into English as zero. The word coffee **(الْقَهْوَةُ)**, originally Arabic, has been translated into English as coffee and into German as kaffee. In this study, information and examples are given about the origins of some Arabic terms and words that have passed from Arabic to Western languages.

**Key words:** Arabic Terms, Arabic Words, Western Languages, Translation, Translation Activities.

**Giriş**

Abbâsîler devrinde 9. asırda başlayan tercüme faaliyetleri neticesinde Astronomi, Matematik, Geometri ve Felsefe alanlarında Antik Yunan, Süryanice, Hintçe ve Farsça telif edilmiş birçok bilimsel kitap öncelikle Arapçaya tercüme edilmiştir. Yapılan tercümeler sayesinde tıp, astronomi, matematik, coğrafya ve felsefe alanlarında farklı kültürler tarafından telif edilmiş kaynak eserlerde yer alan bilgilerin yok olması önlenmiştir. Aynı zamanda tercüme edilen eserler gelecek kuşaklara aktarılabilmiştir. Bununla birlikte, farklı dillerden Arapçaya tercüme edilen bilimsel terimler ve kelimeler Arapça dil kurallarına ve telaffuzuna uygun hale getirilerek Arapçaya aktarılmıştır. Batı dünyasında Arap-İslam dünyasının bilim alanında telif ettiği eserlere XI. asırda yaşamış olan Papa II. Sylvèstre sayesinde ilgi ve merak artmıştır. Daha sonra ilk mütercim olarak kabul edilen Afrikalı Konstantin (ö.1087) Salerno Tıp Okulu’nda Arap-İslam tıp alimleri tarafından Arapça telif edilen tıp eserlerini Latinceye tercüme etmiştir. Afrikalı Konstantin tarafından yapılan bu tercümeler sayesinde Batı dünyası Arap-İslam tıbbı hakkında bilgi sahibi olmuştur. Üç asır Endülüs Emevîlerinin yönetiminde kalan Toledo (Tuleytula) 1085 yılında İspanyolların egemenliğine geçmiştir. İspanyolların egemenliğine geçtikten sonra Endülüs Emevîleri ve Arap-İslam alimleri tarafından telif edilen Arapça bilimsel eserler İspanya’nın Toledo, Sevilla ve diğer şehirlerinde kurulan tercüme merkezlerinde Latinceye tercüme edilmiştir. Başpiskopos Raymond de Sauvetat, (ö.1152) Toledo’da kurmuş olduğu tercüme merkezinde Arap-İslam alimleri tarafından telif edilmiş önemli kaynak eserleri Müslüman, Hıristiyan ve Yahudi tercümanlardan istifade ederek Latinceye aktarmıştır (Karlığa, 2004, s.251).

**Batı Dillerine Geçen Bazı Arapça Terimler ve Kelimeler**

Cebr **(اَلْجَبْرُ)**

Batı dünyası tarafından Arapçadan Latinceye tercüme edilen ‘Kitâbu'l-Cebr ve'l-Mukâbele’ adlı eserde Harzemli matematik, astronomi ve coğrafya alimi el-Hârizmî (ö.850) ilk kez el-Cebr **(اَلْجَبْرُ)** kelimesini kullanmıştır. Batı dünyası el-Hârizmî tarafından telif edilen Kitâbu'l-Cebr ve'l-Mukâbele’ adlı eserde yer alan el-Cebr ve’l-Mukâbele kelimesini Latinceye tercüme edemedikleri için el-Cebr sözcüğü Latinceye telaffuz değişikliğine uğramadan geçmiş ve uzun süre kullanılmıştır. Daha sonra bu kelime algebre ve algebra şeklini almıştır. Hârizmî’nin Kitâbu’l-Cebr ve'l-Mukâbele adlı eserinin ve’l-Mukâbele kısmı İtalya’da XV. yüzyılda çıkartılmış ve sadece algebra biçiminde kullanılmıştır (Adıvar, 1950, s.259).

Arapça bir kelime olan Cebr sözcüğü, kırık kemiği yerine koymak ve düzeltmek manalarında kullanılmaktadır. Fîrûzâbâdî (ö.817) tarafından telif edilen el-Ḳāmûsu’l-muḥîṭ adlı Arapça sözlükte el-Cebr kelimesinin, kırığı tamamlamak ve bütünlemek manalarında kullanıldığı yer almaktadır. Ayrıca, el-Cebr sözcüğü kırmak kelimesinin zıddı olarak açıklanmıştır. Bununla birlikte, el-Cebr kelimesinin bir şeyi düzeltmek, ıslah etmek, zorla yaptırmak ve kahretmek manalarının da bulunduğu eserde yer almaktadır. el-Cebr sözcüğü iki zıt manaya sahip olduğu için ezdâd’tan sayılmıştır (Koçak, 1984, s.108). Batı dillerinde el-Cebr kelimesi Algrismo, Algorithmus ve Algorismus şeklinde el-Hârizmî’nin isminden türetilmiş kelimelerden meydana gelmiştir (Farruh vd., 1990, s.199).

Sıfır **(اَلْصِّفْرُ)**

Sıfır kelimesi Sanskritçeden Arapçaya tercüme edilmiştir. Çünkü, Arapçadaki rakamlar Hint kökenlidir. es-sıfr **(اَلْصِّفْرُ)** sözcüğü boş şey manasındadır (Firuzabadi, 1887, c.I,s.788). Sanskritçeden Arapçaya geçen sıfır kelimesi Almancaya ziffer şeklinde geçmiştir. Ayrıca bu kelime Almancada kıymetsiz, değersiz ve sıfır manalarında ‘da kullanılmaktadır. Sıfır kelimesi İngilizceye zero şeklinde intikal etmiştir (Littmann, 1924, s.77). Sıfır kelimesi, boş anlamında Arapça bazı atasözü ve deyimlerde de kullanılmaktadır (el-Meydanî, 1987, s.218).

Elleri bütün iyiliklerden boş kaldı. **صَفَرَتْ يَدَاهُ مِنْ كُلُّ خَيْرٍ**

Sütü bitti. **صَفَرَتْ وَ طَابَهُ**

Kimya **(الكِمْيَاء)**

Kimya, bakır ve farklı madenlerin bir araya getirilerek iksir olarak adlandırılan karışımdan altın yapma sanatı olarak tanımlanmıştır (Gölpınarlı, 1981, c. I, s.98). Eski Mısırda Kemt adında kara toprak manasında bir şehrin olduğu bilinmektedir. Kemt sözcüğü siyahlaşmak ve kararmak anlamına gelen fiilden türetilmiştir. Arap dilbilimcileri kimya **(الكِمْيَاء)** kelimesini, el-Kimiya şeklinde telaffuz etmişlerdir (Cabir eş-Şukri, 1979, c. I, s. 153).

Kimiya kelimesi, cevheri yani madenleri bir halden başka bir hale dönüştürmek için kullanılan cevher anlamında kullanılmıştır. Ayrıca cevher sözcüğü iksir kelimesi ile eşanlamlı olarak kullanılmıştır. Kimya kelimesi aynı zamanda bir şeyin elde edilmesini sağlayan yöntem anlamında da kullanılmıştır. Bununla birlikte, Kimya ilmi teknik ve teorik işlemler içerdiğinden Arap-İslam alimleri kimya kelimesi için ilmu’s-san‘a, ilmu’t-tedbîr, ilmu’l-hacer, ilmu’l-mîzân ve el-hikme gibi çeşitli terimler türetmişlerdir (Wiedemann, 1945, s.347). Kimya kelimesi Batı dillerine al-chemie ve alchemy şeklinde geçmiştir (Cabir eş-Şukri, 1979, c. I, s. 154)

Safran **(الزَّعْفَرَان)**

Baharat yapımında kullanılan bu bitki Sümercede Samazupiru olarak adlandırılmıştır. Safran sözcüğü Sümerce’den Arapçaya geçmiştir (Cabir eş-Şukri, 1979, c. I, s. 157). Safran kelimesi ez-zaferan **(الزَّعْفَرَان)** Batı dillerinden İspanyolcaya azafrano, İtalyancaya zafferano şeklinde intikal etmiştir (Abdulaziz b. Abdullah, 1974, s.262).

Kahve **(القَهْوَة)**

Arap Yarımadası’nın güneyi ile Etiyopya’nın güney bölgelerinde yetiştirilen ve kahve ağacından elde edilen kahve 17. asırda Habeşistan valiliği yapan Osmanlı Valisi Özdemir Paşa (ö.1561) tarafından Afrika’dan alınıp Yemen üzerinden ithal edilerek Türkler vasıtasıyla Batı dünyasına tanıtılmıştır. Bu sayede kahve Batı dünyasında tüketilmeye başlanmıştır. Kahve Brezilya ve Hindistan’a Yemen’den geçmiştir (Arendonk, 1955, s.99).

Kahve kelimesi iştahı olmamak anlamına gelen kahiye **(قَهِيَ)** kökünden türemiştir. Kahve içildikten sonra kişiye tokluk hissi verdiği için bu içecek kahve olarak adlandırılmıştır (ez-Zemahşerî, 1998, c.I. s.530).

Kahve kelimesi Latincede coffea Arabica Arap kahvesi şeklinde kullanılmıştır. Kahve ağacı Arapçada şeceretu’l-bun **(شَجَرَةُ البُن)** Kahve çekirdeği ise Arapçada bun **(بُنْ)** olarak adlandırılmıştır. Arapçada yer alan kahve ve bun kelimeleri Almancaya Kaffebohne çekirdek halindeki kahve şeklinde geçmiştir. Kahve sözcüğü İngilizceye ise coffee şeklinde geçmiştir (Littmann, 1924, s.88).

Şeker **(السُّكَّر)**

Müslüman Araplar 7.asırda İran’ı kontrol altına aldıkları dönemde şeker kamışı üretimi ile karşılaşmışlardır. Müslüman Araplar şeker kamışı ekim ve hasat yöntemlerini ilk önce Mısır ve Kuzey Afrika’ya, daha sonra Endülüs’e götürmüşlerdir. Müslüman Araplar tarafından Abdurrahmân b. Muâviye b. Hişâm (ö. 788) önderliğinde M.756 yılında kurulmuş olan Endülüs Emevî devleti III. Hişam (ö.1036) devrinde yıkılana kadar 275 yıl boyunca İspanya’da hüküm sürmüştür. Endülüs Emevîlerinin hüküm sürdüğü dönemde birçok alanda İspanya önemli ilerlemeler kaydetmiştir (el-Berkūkī, 1923, s.47). Bu gelişmelerden biriside tarım alanında olmuştur. Batı dünyası orta çağı yaşarken Endülüs Emevîleri sebze, meyve üretimi ve hasat yöntemleri gibi dönemine göre modern tarım yöntemlerini kullanmışladır. Endülüs Emevîleri tarafından üretimi yapılan şeker kamışı İspanya’da tanınmış ve üretimi yapılmıştır. (İbnu’l-Avvâm, 1802, c.II, s.438.). Arapça es-sukker **(السُّكَّر)** şeker kelimesi İspanyolcaya Azúcar şeklinde geçmiş ve Asuker olarak telaffuz edilmiştir (Bölükbaşı, 2020, s. 45).

Pamuk **(القُطُن)**

Müslüman Arapların Batı dünyasına tanıttıkları bir diğer ürün pamuktur. Endülüs Emevîleri tarafından fetih edilen İspanya’da yetiştirilen pamuk İspanyol halkı tarafından tanınarak ekimi ve üretimi yapılmıştır. Arapçada pamuk kutun **(القُطُن)** olarak adlandırılmıştır. (Arîb b. Sa‘d, 2007, s. 41.) Arapça pamuk kelimesi kutun (**القُطُن)** İspanyolcaya Algodón olarak geçmiş ve elgodon şeklinde telaffuz edilmiştir. Arapça pamuk anlamına gelen kutun sözcüğü (**القُطُن)** İngilizceye ise cotton şeklinde geçmiştir (Bölükbaşı, 2020, s. 45).

Zeytin **(الزَّيتُون)**

Endülüs Emevîlerinin İspanya’ya getirdiği yeniliklerden birisi de modern tarım tekniklerini uygulamış olmalarıdır. Bu teknikler sayesinde İspanya’da zeytin yetiştiriciliği yaygınlaşmıştır. (Rızkī, 2018, s. 180). Arapça bir kelime olan zeytin **(الزَّيتُون)** zeytun kelimesi İspanyolcaya Aceituna şeklinde geçmiş ve ezeytune şeklinde telaffuz edilmiştir (Bölükbaşı, 2020, s. 45).

**Sonuç**

Orta Doğu'nun en yaygın dili olan Arapça tarih boyunca bilim, sanat ve kültür alanlarında önemli rol oynamıştır. Arapça, bilim, matematik, felsefe ve tıp gibi alanlarda da büyük etkiye sahip olmuştur. Orta çağda Arapça, Avrupa'da bilgi ve bilgelik dili olarak kabul edilmiş ve Arap alimlerin eserleri Latinceye çevrilerek Avrupalı bilim insanlarına ulaşmıştır. Bu etkileşim Avrupa’da Rönesans hareketinin ortaya çıkmasında önemli rol oynamıştır. Orta çağda başlayan Arapça telif edilmiş kaynak eserlerin Batı dillerine çevrilmesi neticesinde Arapçadan birçok terim ve kelime Batı dillerine geçmiştir. Arapça kökenli kelimeler, dilin zenginliğine ve kültürel çeşitliliğine katkıda bulunarak dilin evrensel bir niteliği olduğunu göstermektedir. Arapça kelimelerin Batı dillerine geçişi, farklı kültürler arasındaki etkileşimi ve dilin sürekli evrimini gösterir. Bu sebeplerle Arapçanın kültürel ve tarihsel önemi oldukça büyüktür ve Batı dilleri üzerindeki etkisi de önemini korumaktadır. Ayrıca Arapça kökenli kelimelerin Batı dillerindeki kullanımı, dilbilimciler ve dil tutkunları için ilginç bir konu olmaya devam etmektedir.

**KAYNAKÇA**

Abdulaziz b. Abdullah. (1974). Mucem el- usul el- arabiyye fi'1-lugat, el-Lisan el- Arabi, Rabat, (11)3, 228-266.

Adıvar, Abdülhak Adnan. (1950). *Harizmi.* İslam Ansiklopedisi, İstanbul: Milli Eğitim Basımevi.

Arîb b. Sa‘d. (2007). *Kitab al-anwa.* (Fuat Sezgin, Ed.) Frankfurt: Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University.

Arendonk, Cornelis Van. (1955). *Kahve.* İslam Ansiklopedisi. İstanbul: Maarif Basımevi.

Bölükbaşı, Mehmet. (2020). *Arapçanın İspanyolcaya etkisi.* [Tam metin bildiri] IV. Uluslararası Türklerin Dünyası Sosyal Bilimler Sempozyumu. Ankara, Türkiye.

Cabir eş-Şukri. (1979). *el-Mustalah el-kimiya'i fi't-turas el-Arabi, el-Lisan el-Arabi.* I-III. Rabat:y.y.

Farruh, Omar vd. (1990). *Tarihu'1 ulum 'inde'1-Arab.* Beyrut: y.y.

Firuzabadi. (1887). *Kamus.* (Mütercim Asım Efendi, Çev.). c.I-VI.İstanbul: y.y.

Gölpınarlı, Abdülbaki. (1981). *Mesnevi Tercümesi ve Şerhi.* I-VI, İstanbul: İnkılap ve Aka Basımevi.

İbnu’l-Avvâm. (1802). el-Filâhatu’l-Endelusiyye. I-II. (Josef Antonio Banqueri, Nşr.). Madrid: y.y.

Karlığa, Bekir (2004). İslâm Düşüncesi’nin Batı Düşüncesi’ne Etkileri. İstanbul: Litera Yayıncılık.

Koçak, İnci. (1984). *Arapçanın Gelişme Yolları*. (A.Ü. Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Yayınları No: 346.

Littmann, Enno. (1924). *Morgenlaendische Wörter im Deutschen.* Tübingen.

Rızkī, Abdurrahman. (2018). *Fennu’l-filâha fî hilâli Kitâbi’l-Filâha li-İbn Bassâl.* Mecelletu’l-iber li’d-dirâsâti’t-târîhiyye ve’l-eseriyye fî Şimâli İfrîkıyâ, 1/2. 178-205.

el-Berkūkī, Abdurrahman. (1923). *Ḥaḍâretu’l-ʿArab fi’l-Endelus.* Kahire: Dâru’l-Kutubi’l-Hidiviyye.

el-Meydanî. (1987). *Mecma'ul-emsâl.* (Muhammed Ebu'l- Fadıl İbrahim, Yay.). Beyrut: y.y.

ez-Zemahşerî. (1998). Esâsu'l-Belâga. I-II (Muhammed Bâsil, Thk.). Beyrut: Dâru'l-Kutubi'l-İlmiyye.

Wiedemann, Eilhard. (1945). *Eski Kimya.* İslam Ansiklopedisi. İstanbul: Milli Eğitim Basımevi.